

تصميم محمود الرجبي

# هائيكو من كل العالم



E-BOOK

كتاب

## LANTERN IN THE SKY SELECTED HAIKU

Translated into French By  
AGOURAY FATIMA

Reviewed By  
Mahmoud Al-Rajabi

### Ram Krishna Singh



Haiku From All The World E-book Publishers



Haiku From All The World





لا يجوز بيع أو طلب مقابل مادي مقابل الحصول على هذا الكتاب.

**This Book Is Available On Line Free Of Charge.**

المواد المنشورة في الكتاب تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعبر بالضرورة عن رأي النادي.

© حقوق التصميم الإلكتروني محفوظة لنادي هايكو من كل العالم للنشر الإلكتروني. وحقوق النصوص مفردة محفوظة لكاتبها، ولا يجوز طبع هذه الكتاب أو استنساخه لغرض تجاري دون الرجوع لإدارة نادي هايكو من كل العالم. ولا يجوز الاقتباس من الكتاب دون الإشارة التوثيقية الكاملة للمصدر.

Copyright © 2022.  
All rights reserved.



# PREFACE

For me, meaning is the most important thing I strive for preserving in Haiku writing.

I believe that Haiku must have meaning, and this meaning must be a formative material at the hands of the Haikist.

I believe that Haiku depends on image, but Haiku is not an image or drawing without meaning. It must contain meaning that comes out of the image. Meaning must be a product of mixing the following components of the Haiku: simplicity, feeling, tune, subject, theme, and intention, moral.

Haiku consists of describing a scene that everyone sees every day, but in an amazing way that they have not even thought of. Haiku relates to the vision and insight, not to the mere sense of sight. It is about an event, and not about who is able to make an event. It is represented in what is hidden behind-the-scenes and in the scene.

No one else has the same eyes as yours, the same thoughts you have, the same feelings you experience and the same reactions as you respond with. You are different by just being yourself. Close your mind. Close your eyes. See with your heart to feel what others can only see.

Praying that the eyes of your heart would be enlightened

**Mahmoud Al-rajabi**



# LANTERN IN THE SKY SELECTED HAIKU

فانوس  
فـن السماء

English - French

إنجليزي - فرنسي

Ram Krishna Singh

Haiku From All The World



Haiku From All The World E-book Publishers








**returning home  
with masks of happiness  
wearied faces**

**Retournant à la maison  
Avec des masques de bonheur  
Visages étrange**

**Ram Krishna Singh**




A woman in a white dress stands on the left, holding a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at the bottom. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the bottom left corner, there is a small illustration of a woman in a blue and green sari with gold jewelry.

**Patches of shadow  
Under bare tree  
Scorching sun**

**Nuance d'ombre  
Sous un arbre nu  
Soleil brûlant**

**Ram Krishna Singh**






**after cleaning  
the maid leaves behind  
an oily smell**

**Après avoir fait le ménage-  
La bonne a laissé derrière elle  
Une odeur d'huile**

**Ram Krishna Singh**




A woman in a white dress is shown from the waist up, reaching her right hand towards a large, glowing orange and yellow lantern. The lantern has a small flame at its base. The background is a bright, cloudy sky. In the bottom left corner, there is a smaller illustration of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up.

**June heat wave  
the long shadows  
whisper in bush**

**Vague de chaleur en juin  
Les étendues ombragées  
Un chuchotement dans la brousse**

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration featuring a woman in a white, flowing dress carrying a large, glowing orange and yellow log on her back. She is looking upwards. In the lower left, a person in a blue sari with gold jewelry is lighting the log. The background is a soft, cloudy sky in shades of blue and white.

**A load of wood  
on her frail back –  
autumn evening**

**Une charge de bois  
Sur son dos frêle  
Une soirée d'automne**

**Ram Krishna Singh**



A woman with long blonde hair, wearing a white, flowing dress, is reaching up with her right hand towards a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at the bottom. In the lower left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up. The background is a bright blue sky with soft, white clouds.

**Dew drop  
on a blade of grass  
rainbow**

**Goutte de rosée  
Sur un brin d'herbe  
Arc-en-ciel**

**Ram Krishna Singh**




The background of the entire image is a soft, painterly blue sky with wispy white clouds. On the left side, a woman with long, light brown hair is depicted from the waist up, wearing a long, flowing white dress. She is looking upwards and to the right, holding a large, vibrant orange and yellow leaf that resembles a giant leaf or a piece of autumn foliage. Below her, a woman in a traditional Indian sari is shown. She wears a blue sari with a green border and gold jewelry, including bangles and a necklace. She is looking towards the right. The overall composition is vertical, with the text and figures arranged to draw the eye from the bottom towards the top.

**Falling leaves –  
a sheet of autumn  
in the courtyard**

**Des feuilles qui tombent  
Une couverture automnale  
Dans la cour**

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress holding a large, glowing orange and yellow lantern. She is looking upwards. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry. The background is a soft, cloudy sky in shades of blue and white.

**Palms waving to greet  
the first rain of the season:  
I wait in the room**

**Saluant  
Les premières pluies de la saison:  
J'attends dans la chambre**

**Ram Krishna Singh**





**after the storm  
picking fallen tamarind--  
too high the tree**

**Après la tempête  
ILs cueillent le tamarin tombé  
De l'arbre le plus haut**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration featuring a woman in a white, flowing dress looking upwards. To her left, a large, glowing orange lantern is held by a hand reaching up from a person wearing a blue sari. The background is a soft, cloudy sky. The text is positioned in the upper right and lower right areas of the image.

**sudden downpour--  
waiting in shade for someone  
with umbrella**

**Une averse soudaine--  
Attendant quelqu'un à l'ombre  
Avec un parapluie**

**Ram Krishna Singh**




The illustration depicts a woman in a white dress floating in the air, looking up at a large, glowing orange and yellow mango-shaped object. Below her, a woman in a blue and green sari with gold jewelry stands on the ground, looking up. To the left, a dark, shadowy figure with long arms reaches up towards the glowing object. The background is a soft, cloudy sky in shades of blue and white.

**half-eaten  
fallen under the tree  
the last mango**

**À moitié mangée  
Tombée sous l'arbre  
La dernière mangue**

**Ram Krishna Singh**





**touching her tatoo  
in the darkness of mirror  
moon from the window**

**Par la fenêtre  
La lune touche son tatouage  
Dans l'obscurité du miroir**

**Ram Krishna Singh**





**Least afraid  
kissing a shoplifter—  
Edgware Road**

**Aucunement désolé  
De l'embrasser  
Tel un voleur  
d'étalage  
Sur la route Edgware**

**Ram Krishna Singh**






**her fingers  
i taste in the orange  
she peels**

**Ses doigts  
Je goûte l'orange  
Qu'elle épluche**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress holding a large, glowing orange lantern. The background is a vast, cloudy sky. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari, looking up. The text is overlaid on the right side of the image.

**wrapped in fog  
the flying plane  
seen by sound**

**Caché par le nuage  
L'avion  
Est aperçu par le son**

**Ram Krishna Singh**






red with shame  
the sky at sunrise  
one more kiss

Au lever du soleil  
Le ciel est rouge de Timidité  
Encore un baiser !!

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress reaching up towards a large, glowing orange lantern. The lantern is suspended in the air, and its light illuminates the scene. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the lower left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari, looking up at the main figure. The overall mood is one of aspiration and hope.

**she goes out  
into sultry heat--  
feeding time**

**Elle sort  
Dans une chaleur étouffante  
À l'heure du repas**

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress reaching upwards with her right hand towards a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at its base. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up. The overall mood is one of hope and aspiration.

**searching for food  
in the street garbage  
a dog and girl**

**Ils cherchent de la nourriture  
Dans une benne à ordures  
Un chien et une fille**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress reaching upwards towards a large, glowing red lantern. The lantern is shaped like a corn cob and has a small flame at its base. In the bottom left corner, a woman in a blue and green sari is also looking up. The background is a vast, blue sky with soft, white clouds.

**a red globe  
rises at dawn:  
waving corn**

**Un globe rouge  
Se lève à l'aube  
Agitant les épis de maïs**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress standing on a rooftop. She is holding a large, glowing orange and yellow lantern. In the lower left, a woman in a blue and green sari is also visible, looking up. The background is a vast, cloudy sky.

**awake  
alone on the house top  
a sparrow**

**Éveillé  
Seul sur la terrasse  
Un moineau**

**Ram Krishna Singh**





**the black idol  
waits for worshippers to visit:  
unbloomed hibiscus**

**L'idole noire  
Attends les fidèles pour visiter:  
L'hibiscus incomparable**

**Ram Krishna Singh**






**knee-deep in the pond  
awaits fresh catch to buy milk  
for the new-born**

**Jusqu'aux genoux dans l'étang  
Il attends d'attraper un poisson  
pour acheter du lait  
Pour le nouveau-né**

**Ram Krishna Singh**






**squatting  
in the middle of the field  
a woman with child**

**Accroupie  
Au milieu du champs  
Une femme avec un enfant**

**Ram Krishna Singh**




A woman with long blonde hair, wearing a white, flowing, low-cut dress, stands against a background of a bright blue sky with soft, white clouds. She is holding a large, glowing orange lantern that has a flame at its base. The lantern is positioned to her left, and its light illuminates her face and dress. The overall mood is serene and ethereal.

**resting in  
the cleft of the rock  
honey bees**

**Reposées  
Dans la fissure du rocher  
Des abeilles**

**Ram Krishna Singh**






**sleeping snake  
curled between the eggs  
layers of leaves**

**Un serpent dort  
Enroulé entre les oeufs  
Des couches de feuilles**

**Ram Krishna Singh**






**hitching up the skirt  
she fills her pockets with  
unripe mangoes**

**Remontant sa jupe  
Elle remplit ses poches  
De mangues vertes**

**Ram Krishna Singh**






**smell of fish  
in his apple juice bottle—  
costermonger**

**Odeur de poisson  
Dans son jus de pomme en bouteille  
Le marchand ambulant**

**Ram Krishna Singh**






**icy fish  
laced with blood  
spices smell**

**Poisson congelé  
Mélangé avec du sang  
Odeur d'épices**

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration of a woman with long blonde hair, wearing a white, flowing, low-cut dress. She is holding a large, glowing orange lantern that resembles a paper lantern. The lantern has a small flame at the bottom. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up towards the main figure. The overall style is painterly and ethereal.

**potholes  
spots of sunshine  
wobble**

**Nids de poules  
Des tâches de soleil  
Oscillant**

**Ram Krishna Singh**






**crowded streets  
moving among the years  
wretched faces**

**Rues encombrées  
Evoluant au fil des années  
Des visages misérables**

**Ram Krishna Singh**



An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress holding a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at the bottom. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up. The overall mood is ethereal and hopeful.

**crack in the mine:  
a traceless tipper driver  
wailing father**

**Fissure dans la mine  
Aucune trace du conducteur de be  
Gémissement du père**

**Ram Krishna Singh**




A woman with long blonde hair, wearing a white, flowing, low-cut dress, stands on a rocky ledge. She holds a large, glowing orange lantern with both hands. The lantern has a bright yellow light emanating from its base. In the lower left, a woman in a blue and green sari with gold jewelry is visible, looking up at the woman with the lantern. The background is a vast, cloudy sky in shades of blue and white.

**living again  
fountain on the hilltop—  
divine light**

**Revivre  
Fontaine sur la colline  
Lumière divine**

**Ram Krishna Singh**




The illustration depicts a woman in a white dress looking up at a large, glowing orange and yellow lantern. A yellow spider is perched on the lantern. In the bottom left, a woman in a blue and green sari is shown. The background is a soft, cloudy sky.

**a yellow spider  
crouching in a corner  
invisible webs**

**Une Araignée jaune  
Accroupie dans un coin  
Toiles invisibles**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a long, flowing white dress standing against a vast, cloudy sky. She holds a large, glowing orange lantern that illuminates her face and the surrounding clouds. The sky is filled with soft, white and blue clouds, creating a dreamlike atmosphere. The woman's expression is serene as she looks upwards.

**the sky  
without a shadow  
on the earth**

**Le ciel  
Sans ombre  
Au dessus de la terre**

**Ram Krishna Singh**






**the clouds gather  
over the hillock—  
the air too turns black**

**Les nuages s'amassent  
Au dessus de la dune--  
L'air aussi devient noir**

**Ram Krishna Singh**




An illustration of a woman with long, flowing blonde hair, wearing a white, ethereal dress. She is reaching upwards with her right hand towards a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at its base. In the lower left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. The overall style is painterly and dreamlike.

**float over the hill  
the autumn circles of smoke—  
her long hair streaming**

**Au dessus de la colline flottent  
Des ronds de fumée automnale—  
Sa longue chevelure en Bataille**

**Ram Krishna Singh**





**wet in sweat  
from her under arms  
perfume**

**Parfum  
Dans la douceur humide  
Sous ses aisselles**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress standing against a sky filled with soft, white clouds. She is holding a large, glowing red lantern that transitions from red at the top to yellow and orange at the bottom. Her gaze is directed upwards. In the lower-left corner, a smaller figure of a woman in a blue and green sari is visible, looking up at the main figure. The overall composition is vertical and ethereal.

**transparent  
in her red saree  
she tiptoes**

**Sur la pointe des pieds  
Transparente dans son  
sari rouge**

**Ram Krishna Singh**






wiping his face  
under the umbrella  
an old man with books

Essuyant son visage  
Sous le parapluie  
Un vieil homme avec des livres

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress reaching upwards towards a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at its base. In the lower left, a woman in a blue and green sari with gold jewelry is looking up. The background is a vast, cloudy sky in shades of blue and white. The text is positioned in the upper right and lower right areas.

**between the streetlight  
and windowpane howling  
a wolfish shadow**

**Entre la lumière des lampadaires  
Et la vitre brisée de la fenêtre  
L'ombre d'un loup**

**Ram Krishna Singh**





**prayer book  
covering the glass—  
his last drink**

**Livre de priers  
Couvrant le verre--  
Le dernier coup de l'étrier**

**Ram Krishna Singh**






**two bodies  
sweating together—  
afterglow**

**Deux corps  
Transpirant ensemble  
Après la lumière**

**Ram Krishna Singh**






**in the bath  
bare soul together—  
afterglow**

**Au bain  
Âmes nues ensemble--  
Rémanence**

**Ram Krishna Singh**






lying in her nightie  
she wipes the stray raindrops  
settled on her cheeks

Allongée en pyjama  
Elle essuie les gouttes de pluie  
perdues  
Sur ses joues

**Ram Krishna Singh**



The background of the cover is a soft, ethereal blue sky with wispy white clouds. On the left side, there is a vertical illustration. At the top, a woman with long, light brown hair, wearing a white, flowing, sleeveless dress, looks upwards. Below her, a large, glowing orange and yellow lantern is held by a hand. Further down, a dark, slender figure in a red sari reaches up towards the lantern. At the bottom of the illustration, a woman with long dark hair, wearing a blue sari with a green and gold patterned border, looks up. The text is positioned on the right side of the cover.

**watching  
the darkness between the stars  
enlightenment**

**Entrain de regarder  
Les ténèbres entre les étoiles  
Une lueur**

**Ram Krishna Singh**





**on the river bank  
his soul is lighted for peace—  
lantern in the sky**

**Sur la berge de la rivière  
Son âme est allumée pour la paix--  
Une lanterne au ciel**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress holding a large, glowing orange lantern. The lantern has a small flame at the bottom. The background is a bright blue sky with soft, white clouds. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry, looking up towards the main figure.

**unable to map  
on the face where her pain ends  
and mine begins**

**Impossible de discerner  
Sur son visage où sa douleur s'achève  
Et où la mienne commence**

**Ram Krishna Singh**






**hidden between the sheets  
my smothered senses—  
Salted honey**

**Caché entre les draps  
Mes sens étouffés  
Miel salé**

**Ram Krishna Singh**



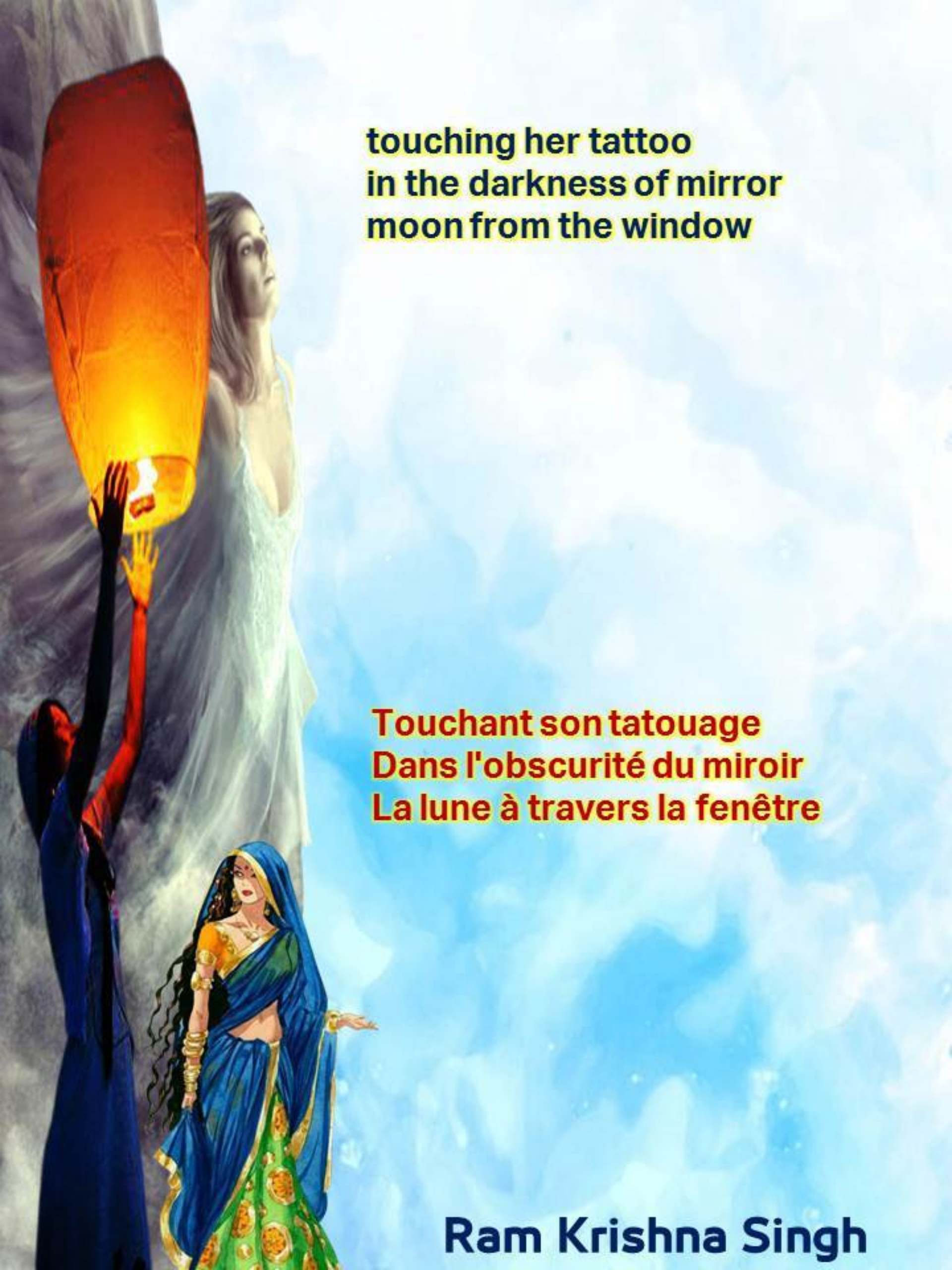
A woman in a white dress stands against a sky filled with soft, white clouds. She holds a large, glowing orange lantern that illuminates her face and the surrounding area. The lantern has a small flame at the bottom. The overall mood is serene and spiritual.

**in silence  
one with divine will  
growing within**

**En silence  
Une volonté divine pourrait  
Grandir en toi**

**Ram Krishna Singh**



The background of the entire image is a soft, painterly blue sky with wispy white clouds. On the left side, a woman with long, light brown hair, wearing a white, sleeveless, floor-length dress, is depicted in profile, looking upwards. Her right arm is extended, reaching towards a large, glowing orange lantern. The lantern has a bright yellow light emanating from its base, where a small flame is visible. Below the lantern, a dark, shadowy figure in a blue sari is also reaching up, its hand near the base of the lantern. In the bottom left corner, there is a smaller, more detailed illustration of a woman in a traditional Indian sari. She is wearing a blue sari with a green border and gold jewelry, including bangles and a necklace. She has long, dark, wavy hair and is looking towards the right. The overall composition is vertical, with the text on the right side.

**touching her tattoo  
in the darkness of mirror  
moon from the window**

**Touchant son tatouage  
Dans l'obscurité du miroir  
La lune à travers la fenêtre**

**Ram Krishna Singh**




An artistic illustration of a woman in a white, flowing dress holding a large, glowing orange and yellow lantern. She is looking upwards. In the bottom left corner, there is a smaller figure of a woman in a blue and green sari with gold jewelry. The background is a soft, cloudy night sky.

**drifting  
in the night's silence  
moon's shadow**

**Dérivant  
Dans le silence de la nuit  
Les ombres de la lune**

**Ram Krishna Singh**






**tangle together  
flames of a double lamp  
on the terrace**

**Emmêlées  
Les flammes de la double lampe  
Sur la terrasse**

**Ram Krishna Singh**






**crowded waiting hall  
fleshly warmth with smelly clothes:  
midnight train still late**

**La salle d'attente est bondée  
La chaleur charnelle avec  
Des habits malodorants:  
Le train de minuit est encore en ret**

**Ram Krishna Singh**





**locked between  
my bed and quilt  
December chill**

**Enfermée entre  
Mon lit et la couverture  
La froideur de décembre**

**Ram Krishna Singh**



# مع تحيات نادي هايكو من كل العالم

